

VATTELA PES CA

I SERVI LITTERATI
(1893)

In Campagna In Cità U matrimoniu di Fiffina U trionfu di Buffalevalle Laura puetessa
 Dece anni dopu Cunversione Il ne faut pas Courir deux Poesia è prosa U caru di babbà
 lièvres à la fois
 Un vestitu sconciudamò Una lezziò di musica U maritu serva è patrona
 Da Chicchiu à Furiani E tribulazione di u A signora L'arichjola
 sgiò Filippu Un maritu per l'altru Pirichjochjula U pruprietariellu
 A Civittola I servi litterati Un scemu E curnachje stizzighellu A ciccistà Tanghillone
 Vai à fà ti leghje Pattone Maria Cagaritta Dissunanze è Per un
 accordu perfettu Pü-Ang fruscettu
 Un cuncertu Un cungrèssu di Fallattutti U coccu di Bastia U sgiò Gè Treccapelli
 scuncertante serve

CIRCA 45 PEZZE DI TEATRU

26 CUMEDIOLE (da 1 à 5 atti) 6 QUADRETTI COMICHI 1 PRUVERBIU

5 CUMEDIE (da 3 à 5 atti)

6 SCINETTE COMICHE

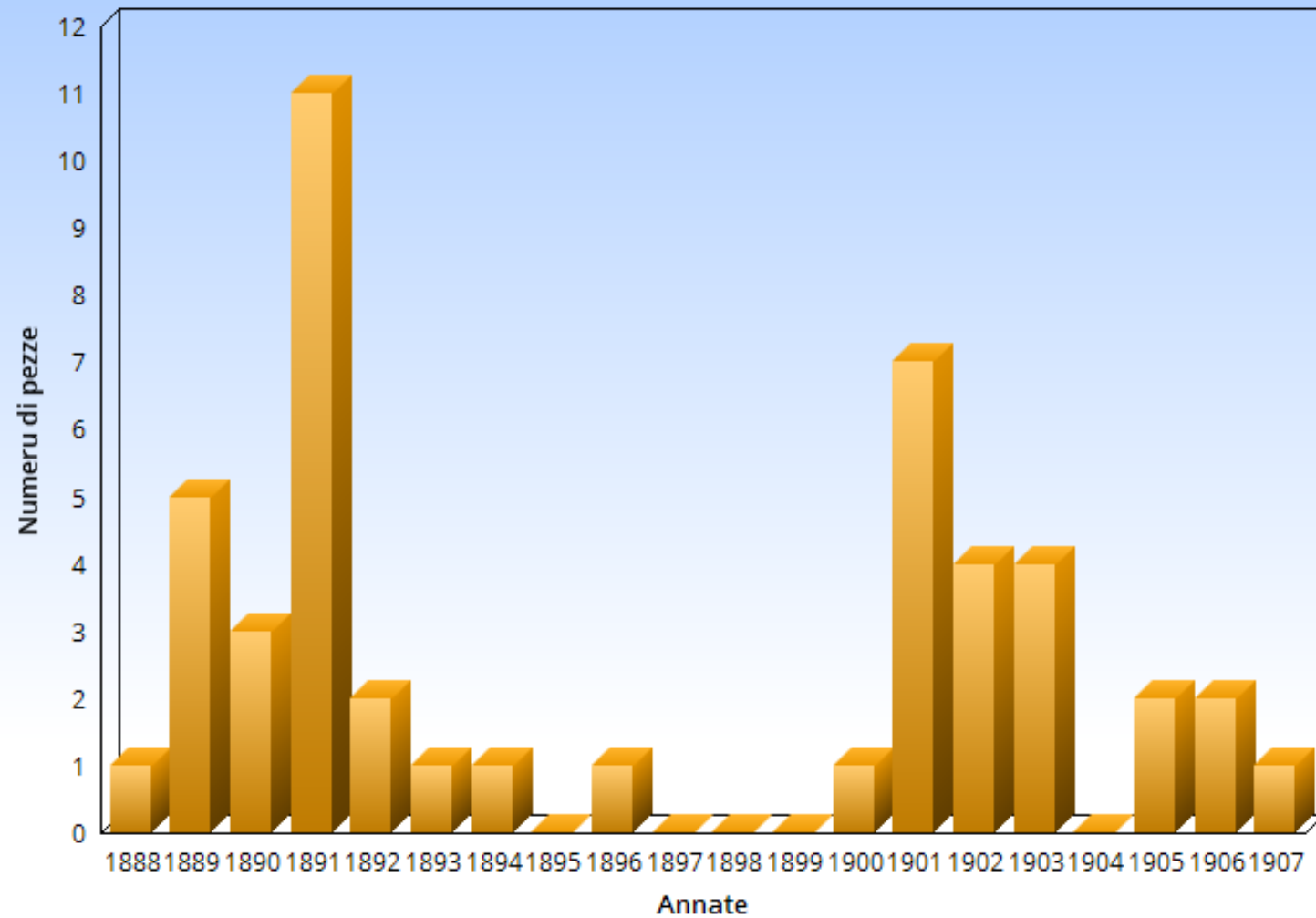
1 MONOLOGU

1 DRAMA LIRICU

Maria Gentile



Publicazione di u teatru



Librairie du PETIT BASTIAIS

P. VATELAPESCA
(P. LUCCIANA)

1^{re} SÉRIE

In Campagna Cummediòla in 2 atti, 50 c.	In Città Cummediòla in 2 atti, 50 c.
U Matrimoniu di Fiffina Cummediòla in 1 attu 30 c.	U Trionfu di Vuffaleva Cummediòla in 1 attu, 50 c.
Laura Puotessa Cummediòla in 4 attu, 40 c.	Decu anni dèpu Cummediòla in 3 atti, 50 c.

Les six Cummediòle, réunies ensemble, un volume de 404
Prix : 2,50 ; franco : 2,90

Librairie du PETIT BASTIAIS

P. VATELAPESCA
(P. LUCCIANA)

2^e SÉRIE

Il ne faut pas courir deux lièvres à la
Proverbe en 1 acte, Prix : 60 c.

Conversione Cummediòla in 2 atti, 50 c.	Poesia e Pro Cummediòla in 3 atti,
Sei Scineite Comiche 60 centimes	L'Aricchiòla Cummediòla in 2 atti, 50 c.
Da Chicchiu a Furiani Cummediòla in 4 attu, 50 c.	Les six brochures réunies volums de 296 pag s, 2 fr franco 2 fr 90.

Librairie du PETIT BASTIAIS

P. VATELAPESCA
(P. LUCCIANA)

3^e SÉRIE

E Tribulazione d'u Sciò Filippu
Cummediòla in 3 atti, 50 centimes

Un Maritu per l'altru Cummediòla in 2 atti, 50 c.	A Signora Pirichiocchiula Cummediòla in 3 atti, 50 c.
U Pruprietariellu Cummediòla in 4 attu, 50 c.	A Civittòla Cummedia in 5 atti, 1 fr.

A la plage

Pour lire à la plage, la charmante comédie en quatre actes : *E Curnacchie*, de P. Vattelapesca, que notre librairie vient de publier en un petit volume de 170 pages. Prix : 1 franc.

Cette comédie termine la 4^e série.
Prix de chaque série : 2 francs 50.

Sinossi

- U sgiò Ceccu
- A signora Susanna
- Viulenta

- U Sticchitu
- Spuzzetta

- U sgiò Tittu



U teatru di Vattelapesca : una *Cumedia* (umana) ?

Intermezu I : U prugettu di Vattelapesca

« [...] Ma niun male si asconde in quel sermone :
Lo scherzo è inocuo, e retta è l'intenzione.

Ne'miei versi io nessun di mira prendo ;
M'accinsi i tipi a trar dalla natura :
Dopo breve rumor si va perdendo
L'individuo nel nulla, il tipo dura. »

Proemio, « Versi italiani e corsi », 1887

« Vous me priez de renoncer à un pseudonyme qui ne cache plus rien. J'y consens. Mais permettez-moi de vous dire pourquoi l'idée m'en était venue. [...] Et puis, comment signer des poésies humoristiques sans soulever des colères, sans se heurter à quelque prévention ? Tout le monde vous connaît ici, ou croit vous connaître, et vous juge le plus souvent sur la mine, sur un mot heureux ou malheureux prononcé dans une conversation banale, voire même sur les gens que vous fréquentez. [...] Faites des satires de mœurs, on y verra des attaques contre les personnes ; peignez les ridicules, on mettra des noms propres au-dessous de vos portraits. Une œuvre anonyme est moins sujette à ces interprétations fâcheuses et laisse, dans tous les cas, à son auteur une plus grande liberté d'esprit. C'est vous dire combien je regrette de quitter mon déguisement. »

Attu primu

- Espusizione di e situazione prublematiche è caratterizzazione di i persunaghji
- U Sticchitu / U sgiò Tittu : fiure di u scartu, a dissunanza, a suvversione ?

Intermezu II : Caratterizzazione è struttura

- I nomi di i persunaghji
- A struttura di e cumentie : equilibriu / squilibriu / sciuglimentu (u matrimoniu)

Attu II

- Un sgiò è un servu ponu esse rivali ?
- U Sticchitu : scunvoglie l'ordine suciale ?

« Chì arruganza ! Ah, s'eo pudissi fà li pagà un ghjornu !... Chì sà ? venerà forse a balla à u lottu !... Ancu i debbuli, calpistati, mursecanu... Ùn emu tutti u dirittu di difende ci ?... Voi vi cridete d'un'altra pasta, perchè vi site fatti cù e nostre lacrime, c'u nostru sangue, una vernice ch'abbaglia i sciocchi !... Ma l'astuti scorghjenu quellu chì ci stà sottu : fele è fangu ! S'è ci hè una differenza trà noi, hè in nostru favore, perchè a fortuna vi oscura l'intellettu, è vi steriliza u core... Chì barbaru destinu ! Eo, chì mi sentu quì dentru (pichjendu si a fronte) tutt'un mondu ideale, sò custrettu, per vive, à fà mi marmittone, ed elli !... Ùn ci pensemu più, chì mi veneria a voglia d'avvelenà li... Sperai un mumentu sollevà mi da u mio statu sopr'à l'ale di l'amore... Vana illusione : e donne sò infide, è ùn t'eprenu u paradisu chè per precipità ti 'ne l'infernù ;... salvu, quandu menu ci pensi, à richjamà ti in celu... (...) »

Attu III

- Una digressione : U sgiò Tittu è a scrittura (in corsu)

« À sapè la aduprà, a lingua più rozza s'inghjentalisce è diventa espressiva, rivestendu di forme acconce ogni nostru penseru... Quandu s'hà un'idea – spessu quandu ùn si n'hà – e parolle ùn mancanu mai. Creà un carattere, anc'u più umile, eccu a cosa difficile ! C'hè più meritu à dà vita à una servotta chè à veste una puppatula da regine : per quellu, ci vole un pueta ; per questu, solu basta un sartore... È poi, vedi, a letteratura hà bisognu di quandu in quandu turnà à l'antiche surgente, di ritemperà si 'ne a natura primitiva, duve l'immagine nascenu da impressione sincere è minca da ragiunamenti più o menu sufistichi. [...] I pupulani, u cunfessu, sò povari d'idee – u travagliu fisicu l'impedisce u murale, - ma e so poche idee sò schjette, ed elli e sanu esprime più vivamente chè noi. Eccu ne un esempiu stamane : Eru in campagna, occupatu à fà puli i mio inseti di vigna, quand'u zappaghjolu mi disse, mustrendu mi u gran salvaticume crisciutu à u pede d'un innestu : - Sciò guerdi chì *porpu* ! – Per ellu, issa pianta salvatica era una cosa viva, una bestia maligna, un polpu, chì abbranchendu si à u giovanu innestu, cum'è à una criatura, minacciava d'affugà lu, imagine vera ch'eo, cun tutt'a mio litteratura, ùn averia forse truvatu. (...) »

Intermezu III : A lingua di Vattelapesca

- U travagliu à nantu à a lingua

« Degrés du dialecte septentrional. Comme tous les dialectes de l'Italie, le Corse Septentrional se parle à trois degrés. On a : 1° au bas de l'échelle le *corse vulgaire* ou *trivial*, qui, chez nous, est parlé presque exclusivement par la plèbe des villes maritimes ; les paysans se montrent, en général, plus circonspects et plus respectueux des bonnes formes du langage ; 2° le *corse courant*, qui est celui de la grande masse de la population, le véritable dialecte, celui qui fait particulièrement l'objet de notre étude ; 3° le *corse toscanisant* (*corsu pulitu*), qui est celui dont on fait usage lorsque l'élévation du sujet ou la dignité des personnes exige plus de retenue ou de recherche. Il emprunte à la langue littéraire de l'Italie une partie de ses formes, mais au-delà de certaines limites, que nous préciserons, il cesse d'être un dialecte corse. »

in *Le langage des Corses*, « Revue de la Corse ancienne et moderne », 1926